Porównanie tłumaczeń Joela 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do Ciebie wołam, JAHWE, gdyż ogień pożarł pastwiska na stepie i płomień spalił wszystkie drzewa polne.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do Ciebie wołam, PANIE! Ogień pożarł pastwiska na stepie, płomień strawił wszystkie drzewa polne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do ciebie wołam, JAHWE, bo ogień pożarł pastwiska *na* pustyni, a płomień spalił wszystkie drzewa polne; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do ciebie wołam, o Panie! bo ogień pożarł pastwiska na puszczy a płomień popalił wszystkie drzewa polne; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ktobie, JAHWE, wołać będę, bo ogień pożarł ozdobę puszczej, a płomień popalił wszytkie drzewa polne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Panie, do Ciebie wołam, bo ogień pochłonął pastwiska stepowe, a płomień spalił wszystkie drzewa polne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do ciebie wołam, Panie: Ogień pożarł pastwiska na stepie, żar słoneczny spalił wszystkie drzewa polne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do Ciebie, JAHWE, wołam, bo ogień pochłonął pastwiska na stepie i strawił wszystkie drzewa na polach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Ciebie, JAHWE, wołam, bo ogień strawił pastwiska na stepie, a płomień spalił wszystkie drzewa w polu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Ciebie, Jahwe, wołam, bo ogień strawił pastwiska stepu i płomień spalił wszystkie drzewa na polach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До Тебе, Господи, закличу, бо огонь знищив гарні місця пустині, і полумінь спалив всі дерева поля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołam do Ciebie, WIEKUISTY! Bo ogień pochłonął błonia pastwiska, zaś płomień podpalił wszystkie polne drzewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Do ciebie, JAHWE, będę wołał; bo ogień pożarł pastwiska na pustkowiu i płomień strawił wszystkie drzewa polne. |

1. 1) <x>10 19:24</x>; <x>40 11:1</x>; <x>50 28:22</x>; <x>50 32:22</x>; <x>300 4:4</x>; <x>350 8:14</x>; <x>370 1:4</x>; <x>430 1:18</x>; <x>430 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)